Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I teraz wyklęty tyś przez ― ziemię, która rozwarła ― usta jej przyjmując ― krew ― brata twego z ― ręki twej. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc będziesz wyklęty\* przez ziemię, która rozwarła swoją paszczę, aby wziąć z twojej ręki krew twojego brata.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odtąd będziesz wyklęty z tej ziemi, która rozwarła swe wnętrze, by przyjąć krew twojego brata przelaną twoją ręką! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc przeklęty będziesz na ziemi, która otworzyła swe usta, aby przyjąć krew twego brata *przelaną* przez twoją rękę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy przeklętym będziesz na ziemi, która otworzyła usta swe, aby przyjęła krew brata twego z ręki twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy będziesz przeklętym na ziemi, która otworzyła gębę swą i przyjęła krew brata twego z ręki twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądź więc teraz przeklęty na tej roli, która rozwarła swą paszczę, aby wchłonąć krew brata twego, przelaną przez ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądź więc teraz przeklęty na ziemi, która rozwarła paszczę swoją, aby przyjąć z ręki twojej krew brata twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz teraz przeklęty na tej ziemi, która otworzyła się, aby przyjąć krew twego brata, który zginął z twojej ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego odtąd bądź przeklęty na tej ziemi, która się otworzyła, aby przyjąć krew twojego brata przelaną przez ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wyklęty bądź teraz z tej ziemi, Która rozwarła swą paszczę, Aby z twojej ręki przyjąć krew twojego brata. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz teraz przeklęty bardziej niż ziemia, która otworzyła swoje usta, by przyjąć z twojej ręki krew twojego brata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер проклятий ти з землі, яка відкрила свої уста, щоб прийняти кров твого брата з твоєї руки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bądź teraz wyklętym z ziemi, co otworzyła swą paszczę, by z twej ręki przyjąć krew twojego brata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto jesteś przeklęty i wygnany z ziemi, która otworzyła swą paszczę, aby przyjąć krew twego brata, przelaną twą ręką. |

1. 1) Lub: przeklęty, אָרּור . [↑](#footnote-ref-2)